

# General Terms and Conditions of Purchase of Atotech Japan K.K.

アトテックジャパン株  
式会社 購買に関する一  
般条項

## I. Scope of Application 適用範囲

1. All of our suppliers' deliveries, services and offers are made/provided solely on the basis of these General Terms and Conditions of Purchase. They are an integral part of each one of the contracts (hereinafter referred to as the "Purchase Contract") that we conclude with our suppliers or other contract partners (hereinafter referred to as "Supplier") regarding the deliveries or services offered by them. They are also applicable for all future deliveries, services or offers made/provided to us, even if they are not agreed to again separately.  
全てのアトテックに対する供給者による引渡し、役務の提供、見積提案は、この「購買に関する一般条項」（以下「本条項」という。）に基づき行われる。本条項は、アトテックが供給者又はその他契約パートナー（以下「供給者」という。）との間でこれらの者によって提供される引渡し又は役務に関して締結する全ての個別契約（以下「購買契約」という。）と不可分な一体をなす。本条項は、たとえ再度個別に合意されなくとも、将来アトテックに対して行われるいかなる引渡し、役務の提供又は見積提案にも適用される。
2. The general terms and conditions of business of our Suppliers or third parties shall not apply, even if we do not expressly reject their applicability in an individual case. Even if we refer to a document that contains general terms and conditions of business of the Supplier or a third party, this does not constitute acceptance of the applicability of those general terms and conditions.

アトテックの供給者又は第三者の業務の一般条項は、たとえアトテックが個別の契約や取引

において明示的にその適用を拒絶しなくても、適用されないものとする。アトテックが、供給者又は第三者の業務の一般条項を含む文書を参照する場合であっても、そのことによりかかる一般条項の適用を受諾したものとみなされない。

## II. Purchase Orders and Orders 購入注文 及び注文

1. All agreements made between us and the Supplier for the purpose of fulfillment of the Purchase Contract is to be set forth in writing in the contract. There are no oral side agreements. The correspondence concerning contractual agreements shall but for exceptional cases occur only with our purchase department. Agreements with other departments shall require the explicit written confirmation of our purchase department.  
購買契約の履行を目的としてアトテックと供給者の間でなされる全ての合意は、書面による  
契約において規定される。口頭による周辺合意は存在しない。契約上の合意に関する応答は、例外的な場合を除くと、アトテック購買部門との間でのみなされるものとする。他部門との間の合意は、アトテック購買部門による明示的な書面による確認を必要とする。
2. If we do not receive a written confirmation of order within 14 days as of the date of our (purchase) order, we are entitled to revoke our (purchase) order without any claims arising against us from this.  
アトテックは、（購入）注文日より14日以内に注文請書を受領しない場合、アトテックに  
対するいかなる請求権も発生させることなく当該（購入）注文を取り消すことができる。
3. If the fulfillment of our order requires special expertise or qualifications, the Supplier shall submit suitable certificates of competence to us already with his offer, without having to be asked to do so.  
注文の履行が特別な専門知識又は資格を必要とする場合、供給者は、要求されな

くとも、あらかじめ見積提案とともに、アトテックに対し適性があることを証する適切な証明書を提出するものとする。

### III. Time of Delivery, Default 引渡期限及び債務不履行

1. Agreed upon delivery times and periods shall be binding. Delivery times and periods are met if the goods which are in conformity with the Purchase Contract have been received and if the services stipulated in the Purchase Contract have been fully rendered in each case at the place of performance.  
合意された引渡期限及び引渡期間は拘束力を有するものとする。引渡期限及び引渡期間は、各履行場所において、購買契約に従った物品が受領される場合及び購買契約に規定された役務が完全に提供される場合、遵守されることになる。
2. If the Supplier realizes that an agreed upon delivery date or period cannot be met for whatever reason, he shall without undue delay inform us in writing stating the reasons for and the expected duration of the delay. The consequences of a default provided for by law shall not be affected.  
供給者は、いかなる理由であっても、合意された引渡日又は引渡期間を充足することができないことを認識した場合、遅滞なくアトテックに対しその理由及び想定される遅延期間を書面により通知するものとする。このことは、法令上の債務不履行の効果には影響しない。
3. The Supplier is not entitled to make partial deliveries without our prior written approval.  
In case of partial delivery, the delivery documents shall indicate that a partial delivery occurs and shall indicate the quantities remaining undelivered.  
供給者はアトテックの事前の書面による承認なくして分割して引渡しをすることはできない。  
分割して引渡しが行われる場合、引渡書類には、分割して引渡しが行われること及び未だ引き渡されていない数量が記載されなければならない。
4. If the Supplier is in default with the delivery and/or performance, we are entitled to calculate a contractual

penalty at the rate of 0.3%, for every working day of the delay or remaining fraction thereof, not, however, to exceed 5% of the total contract sum. If the corresponding reservation is not asserted when the deliveries, services or subsequent fulfillment are accepted, the contractual penalty can be still asserted up until the final payment. The contractual penalty shall be credited to the damages due to delay for which the Supplier is to pay compensation.

供給者が適時に引渡しや履行を行わない場合、遅滞又は未履行部分について1営業日あたり

0.3%の利率による違約金を請求することができる。但し、契約金額合計の5%は超えないものとする。引渡し、役務提供又は事後履行の受領時に、違約金の請求について留保している旨主張されなかった場合であっても、違約金は、最終支払時までは主張することができない。違約金は供給者が賠償しなければならない遅滞による損害から控除されるものとする。

5. In the event of delivery earlier than agreed, we can return the shipment at the Supplier's expense. If goods are not returned in the event of early delivery, they shall be stored at the expense and risk of the Supplier until the agreed upon date of delivery to our premises. Unless otherwise agreed, in the event of acceptance of premature deliveries, the due date of the purchase price shall be determined according to the agreed upon date of delivery.

合意時期よりも早く引渡しが行われたときは、アトテックは供給者の費用の下に出荷を返送できる。早期引渡しの場合において物品が返送されないときは、当該物品は合意された引渡日にアトテック施設において引き渡されるまで供給者の費用及び危険の負担の下に保管されるものとする。別段の合意のない限り、早期引渡しを受領する場合も、購入価格の支払期日は合意された引渡日を基準に決定されるものとする。

6. Notwithstanding the provisions of preceding Paragraph 5, in the event that the provisions of the Act against Delay in Payment of Subcontract Proceeds, Etc. to Subcontractors (hereinafter referred to as the

“Subcontract Act”) are applicable, the payment shall be made pursuant to terms and conditions provided for in the relevant Purchase Contract.

第 5 項の規定にかかわらず、下請代金支払遅延等防止法（以下「下請法」という。）の適用がある場合、支払いに関する条件は、購買契約において別途定めるところによる。

#### IV. Right to Withdraw 解約の権利

1. If after entering into a contract with one of our customers it becomes apparent that our claim under such contract is endangered through that customer's lack of power to fulfill such contract, and if that customer cannot give a security, we are entitled to withdraw from the Purchase Contract with the Supplier as to the products which were to be used for that customer, if we have no other possibility to use these products.  
アトテックが顧客の一社と契約を締結した後、顧客が契約の履行能力を欠くため、当該契約に基づくアトテックの権利が危険にさらされ、かつ、当該顧客が担保を提供することができないことが明らかになった場合、アトテックは当該顧客のために使われることになっていた製品を他に使用する可能性がないときは、かかる製品に関する供給者との間の購買契約を解約できる。
2. In the event of withdrawal in accordance with para. 1 the Supplier shall be entitled to indemnification. Unless otherwise agreed, this indemnification shall cover any and all costs and expenses that the Supplier has actually incurred prior to the time of such withdrawal.  
第 1 項に従い解約がなされた場合、供給者は補償を受けることができる。別段の合意のない限り、補償の範囲は、解約時点までに現に生じた費用全てとする。

#### V. Packaging, Transportation 梱包及び輸送

1. The goods to be delivered shall be packaged as is customary and reasonable in the situation. If the packaging material is not agreed upon by contractual agreement, the Supplier may only use such packaging material which is ecologically not harmful and which does not impede recycling.  
引き渡される物品には当該状況において通常行われる合理的な梱包がなされるも

のとする。  
梱包材が契約上合意されていない場合、供給者は、環境上害がなく、リサイクルを阻害しない梱包材のみ使用することができる。

2. If the delivery does not have to occur at the seat of our company, we shall receive a notice of dispatch.  
引渡しがあトテックの所在地でなされる必要がない場合、アトテックは発送の通知を受け取るものとする。
3. Unless otherwise agreed, prices shall include any costs for packaging, handling, transportation and insurance. Delivery, therefore, shall occur free of such costs and we shall not bear any additional charges with respect to delivery.  
別段の合意のない限り、梱包、取扱い、輸送及び保険にかかる費用は価格に反映され、引渡しは、アトテックがこれらについて追加の費用を負担することなく行われるものとする。
4. Our order number shall be indicated on all delivery papers.  
アトテックの発注番号は、全ての引渡書類に記載されるものとする。
5. Additional expenses for express shipping required in order to comply with a delivery date shall be borne by the Supplier, unless such expenses are caused by us.  
引渡日を遵守するために要する急送の追加費用は、アトテックの都合による場合を除き、供給者が負担するものとする。

#### VI. Invoicing and Payment 請求書及び支払い

1. One (1) invoice shall be issued indicating our order number. As long as these conditions are not met, invoices are not payable.  
請求書はアトテックの発注番号を記載し 1 通発行されるものとする。これらの条件が満たされない限り、請求書に対する支払いはなされない。
2. Due dates and payment periods shall not start prior to complete delivery to/performance at the delivery address and receipt of the invoice by us. As far

as the Supplier has to provide material tests, test protocols, quality documents or other documentation, our receipt of this documentation is a prerequisite for the completeness of the delivery and performance. All payment periods in general refer to the date of receipt of the invoice or the date of rendering of the Supplier's services, if the services are rendered after the date of receipt of the invoice.

支払期日及び支払期間は、引渡場所における引渡しの完了又は履行の完了及びアトテックに

よる請求書の受領まで到来しないものとする。供給者が材料試験、試験手順、品質文書又はその他文書を提供しなければならない限り、アトテックによる当該文書の受領は引渡し及び履行の完了の前提条件となる。全ての支払期間は原則として請求書受領日又は役務が請求書受領日より後に提供される場合は供給者の役務の提供の日付を基準とする。

3. We shall be entitled to rights of setoff and retention, as well as the plea of non-performance, to the extent permitted by law. In particular, we are entitled to retain due payments as long as we are still entitled to claims against the Supplier arising from incomplete or defective deliveries and performances.

アトテックは、法が認める範囲で、履行拒絶の抗弁権のほか、相殺権及び支払いの留保権を

有する。特に、アトテックは、種類、品質又は数量に関して契約の内容に適合しない引渡し及び履行（以下、「契約不適合」という。）から生じる供給者に対する請求権がある限り、支払いを留保することができる。

4. Unless otherwise agreed, Supplier shall close the accounts at the end of a month and we shall make payments by wire transfer due on 1st business day of the following month after 180 days net from receipt of deliveries and services.

別段の合意がない限り、供給者は、当月末日までに請求を締め、アトテックは、納入月末締め、請求書発行日より180日後翌月の第一営業日に銀行振込によって支払うものとする。

5. Payments do not constitute acknowledgement that the deliveries or performances are as stipulated in the Purchase Contract.

支払いをもって引渡し又は履行が購買契

約に従っていることを認めたこととはならない。

6. Notwithstanding the provisions of preceding Paragraphs 1 through 4, in the event that the provisions of the Subcontract Act are applicable, the payment shall be made pursuant to terms and conditions provided for in the relevant Purchase Contract.

第1項ないし第4項の規定にかかわらず、下請法の適用がある場合、支払いに関する条件は、購買契約において別途定めるところによる。

## VII. Rights in the Event of Defects, Limitation, Spare Parts and Wearing Parts 債務不履行時の権利、期間制限、スペアパーツ及び消耗パーツ

1. In the event of material and legal defects – subject to VII. 2. and 3. - the statutory provisions which are in force at the time of the purchase order/assignment shall apply.

物理的な契約不適合や権利の契約不適合が存在する場合、本条第2項及び第3項に従うことを条件として、購入注文や譲渡の時点で有効な法令が適用される。

2. All claims due to material and legal defects come under the statute of limitations in 3 years, unless longer periods are provided for by law. Article 526 of the Commercial Code shall not be applied. Notwithstanding the foregoing, in the event that the provisions of the Subcontract Act are applicable, such claims shall be subject to restrictions under the Subcontract Act.

物理的な契約不適合や権利の契約不適合に関する全ての権利は、より長い期間が法律により規定されていない限り、3年間の時効に服する。商法526条の適用は排除されるものとする。但し、下請法の適用がある場合は、同法の制限に服する。

3. Apparent defects can be brought forward by us within five days upon receipt of the goods, hidden defects may be brought forward within two weeks of discovery provided that such discovery and notification is within 3 years of the receipt of the goods.

明らかな契約不適合は物品の受領から5日以内に、隠れた契約不適合は発見日から2週間以内かつ受領から3年以内にアトテックにより通知されるものとする。

4. The Supplier undertakes to provide spare parts and wearing parts for the

products supplied to us for a period of at least 10 years after the final delivery.

供給者は、最後の引渡しから最低10年間、アトテックに供給される製品のスペアパーツ及び

び消耗パーツを提供することを約束する。

5. If the Supplier intends to cease production of spare parts and wearing parts for the products supplied to us, he shall notify us of this immediately after the decision to cease production. This decision must be made – subject to par. 4 – at least 3 months before the end of production.

供給者がアトテックに供給される製品のスペアパーツ及び消耗パーツの製造を中止すること

を企図する場合、製造中止の決定後直ちにアトテックに通知するものとする。かかる決定は、第4項に従うことを条件とし、かつ、製造中止の3カ月以上前になされなければならない。

#### VIII. Retention of Title 所有権留保

Retentions of title on the part of the Supplier are valid only as far as they refer to our payment obligation for the respective products to which the Supplier retains title. Supplier may not retain title to any part or product based on our payment obligation for parts.

供給者の部品に対する所有権留保は、供給者が所有権を留保する各製品に対するアトテック

の支払義務に基づくものである限りにおいてのみ有効である。供給者は各部品に対するアト

テックの支払義務に基づいて部品に対する所有権を留保し、又は、製品に対する所有権を留保することはできない。

#### IX. Product Quality and Product Liability 製品の品質及び製造物責任

1. The Supplier shall apply a quality assurance program according to the current technical and legal requirements and, if we so require, prove this to us.

供給者は、現在の技術的及び法的要請に従った品質保証プログラムを適用し、アトテックが

要求したときはアトテックに提供しなければならない。

2. The Supplier shall, during the duration of the Purchase Contract, maintain a

product liability insurance including the risk of recall with a minimum coverage of at least 1 million EUR per case of personal injury/property damage. The Supplier shall ensure and confirm that offers and estimates provided by the Supplier to us reflect any and all costs and expenses related to such product liability insurance. We are entitled to demand that the Supplier submit corresponding confirmation of coverage from his insurer.

供給者は、購買契約の期間中、1事故あたり人身損害及び財産損害につき少なくとも責任限

度額100万ユーロの製造物責任保険（リコールリスクを含むもの）を維持するものとする。供給者は、当該製造物責任保険に係る一切の費用が、供給者の交付する見積もりに反映されていることを確保し、確認するものとする。アトテックは供給者に対し、当該保険者による補償範囲の確認書の提出を要求することができる。

3. Insofar as we are made liable by third parties based on domestic or foreign product liability laws or based on other legal provisions, Supplier shall upon our first demand keep us exempted from such claims if and insofar the Supplier is liable for the defect which causes the liability. If we are jointly liable with the Supplier, the Supplier shall upon our first demand keep us exempted in the amount of our claim against the Supplier. The aforementioned obligations shall also apply to all expenses and costs out of necessary product recalls, including without limitation recalls under the Product Safety Act.

国内若しくは外国の製造物責任法又は他の法的規定に基づきアトテックが第三者に対する責

任を負う限りにおいて、供給者は、かかる責任を生じさせる契約不適合について供給者の責めに帰すべき事由がある場合は、アトテックの事前の請求によりアトテックがかかる請求から免責されるようにするものとする。アトテックが供給者と連帯して責任を負う場合、供給者は、アトテックの事前の請求によりアトテックが供給者に対して有する請求権の範囲でアトテックが免責されるようにするものとする。上記の義務は、必要な製造物のリコール（製造物責任法に基づくリコールを含むがこれに限られない。）から発生する全ての費用及び支出についても適用されるものとする。

**X. Liability 責任**

We shall not be liable towards the Supplier, unless we acted intentionally or with gross negligence.

アトテックは、悪意若しくは重過失による行為を行った場合を除き、供給者に対していかな

る責任も負わない。

**XI. Intellectual Property Rights, Rights of Use, Confidentiality 知的財産権**

、使用権及び秘密保 持

1. The Supplier shall be liable that the Purchase Contract and its implementation, especially by

use of the goods delivered, do not violate any intellectual property rights of third parties.

供給者 は、購買契約及びその履行、特に引き渡された商品の使用が第三者の知的財産権を何ら侵害 しないことについて責任を負うものとする。

2. The Supplier undertakes to indemnify and hold us harmless from all claims asserted against us by third parties due to the infringement of intellectual property rights mentioned in par. 1 and reimburse us for all necessary expenses incurred in connection with said claims.

供給者は、第1項の知的財産権の侵害を理由として第三者からアトテックに対してなされる

あらゆる請求に関して、アトテックに補償をし、損害を与えず、かかる請求に関して負担する必要な全ての費用を賠償することを約束する。

3. Any and all title, ownership and/or intellectual property rights in the documents (e.g., drawings, illustrations, calculations, descriptions), models, tools and any other information (including electrical information) made available by us in the course of the Purchase Contract (hereinafter collectively referred to as "Atotech Information") shall remain our property. Any use thereof going beyond the contractual purpose (including, but not limited to, copying of Atotech Information for any purpose other than the contractual purpose, making available Atotech Information to third parties, manufacturing any product using

Atotech Information for any purpose other than performance of a Purchase Contract with us, and supplying any product which is manufactured using Atotech Information to any customer other than us) shall not be allowed to the Supplier. Upon termination of the Purchase Contract, the Supplier shall upon request return these tools, models and documents including all copies.

購買契約の過程で、アトテックが提供した全ての文書（図面、イラスト、計算、描写を含む

がこれに限られない。）、型、ツールその他有形無形を問わず一切の情報

（電子的なものを含む。）（以下これら総称して「アトテック情報」という。）にかかる所有権及び知的財産権は、アトテックの財産として留保されるものとする。供給者がアトテック情報につき、契約上の目的を超えて使用すること（アトテック情報の目的外の複製、アトテック情報の第三者への供与、アトテックとの購買契約の履行以外の目的でのアトテック情報を使用した製品の製造、アトテック情報を使用して製造した製品のアトテック以外の顧客への提供を含むが、これに限られない。）は許されない。購買契約の終了時、供給者は、要求により全ての複製物を含むツール、型及び文書を返還するものとする。

4. The Supplier grants us a non-exclusive, transferable, worldwide license, for an unlimited period of time, with the agreed upon features, and in the scope necessary for use as stipulated in the Purchase Contract, for software belonging to the scope of supply including the corresponding documentation. 供給者は、アトテックに対し、供給物の範囲に属するソフトウェア（対応する文書を含む。）について、非独占的、譲渡可能で全世界で使用可能な、合意された特性を有する永久ライセンスを、購買契約に規定された使用に必要な範囲で付与する。
5. The Supplier may not disclose, without our express written consent, that he is our Supplier or inform third parties about our (purchase) orders. The Supplier shall also in writing oblige its employees, which are working on the processing or the fulfillment of our orders, to keep confidentiality, unless the employees have already by their employment contracts been obliged to maintain confidentiality. The duty to

maintain confidentiality shall also apply to all knowledge, obtained in the course of the cooperation, concerning our organization, development and other structures and/or concerning the contents of our orders, especially as to prices, amounts and conditions.

供給者は、アトテックの明示の書面による同意がない限り、自らがアトテックの供給者であ

ることを開示してはならず、第三者にアトテックの（購入）注文について知らせてはならない。供給者は、アトテックの注文の処理又は履行の過程において働く従業員に、従業員が秘密を保持することを既に雇用契約で義務付けられていない限り、秘密を保持するよう書面で

義務付けなければならない。秘密を保持する義務は、知的財産権等のほか、協力の過程で得られた、アトテックの組織、開発、その他構造及びアトテックの注文内容、に関する全ての知識（特に価格、数量、条件）について適用される。

6. In the event that an employee of Supplier or other personnel working under Supplier's instruction improves any intellectual property in connection with Atotech Information in the course of the Purchase Contract, Supplier shall disclose promptly to us all, patentable or unpatentable, improvements and shall grant us, upon request, a royalty-free, worldwide, non-exclusive license to make, use, and sell, and grant sublicenses to third parties, including customers. To the extent that such improvements cannot be used without the intellectual property rights owned by us, we may limit the scope of licensee and may obtain said improvements in exchange for fair compensation.

供給者の従業員又はその指揮命令を受ける者が、購買契約の履行過程で、アトテック情報に

関連する知的財産の改良を行ったときは、アトテックに対して、すべての改良発明（特許を受けることができるかいかかわらない。）を直ちに開示するものとする。供給者は、アトテックに対し、その求めに応じて、実施料の負担なしに、全世界において、当該改良発明の製造、利用、販売及び顧客を含む第三者に再実施許諾（サブライセンス）することのできる非排他的な実施許諾を与えるものとする。当該改良発明がアトテックの保有する知的財産権の

利用を伴わなければ実施できないものであるときに限り、アトテックは、供給者が当該改良発明の実施を許諾することができる範囲を制限し、又は相当の対価で当該改良発明を譲り受けることができる。

7. Should Supplier elect not to file patent applications covering such improvements, it shall promptly notify us who shall have the right to file such applications in our name and at our expense, duly obtain patent application rights from the inventor, and cooperate with us to provide all required data in its possession and inventor signatures without charge to us. 供給者が当該改良発明に係る特許出願しないことを選択したときは、供給者は、アトテックの名前及び費用において当該出願を行う権利を有すべきアトテックに対し速やかに通知し、発明者から特許を受ける権利を適法に承継した上で、供給者が保有する必要なすべてのデータ及び発明者の署名を提供して、アトテックに協力するものとする。

## XII. Carrying out Work on our Premises ア

トテックの施設における業務の遂行

Persons who carry out work on our premises in fulfillment of the Purchase Contract must observe the provisions of the valid company regulations.

購買契約の履行においてアトテックの敷地において業務を遂行する者は、有効なアトテック

の社内規則を遵守しなければならない。

## XIII. Code of Conduct, Environmental

**Protection, Safety** 行動規範、環境保護及び安全

1. We are committed to the ethical values and principles expressed in the Atotech Code of Conduct. They include in particular, but are not limited to, compliance with statutory provisions and observance of fundamental international standards, environmental protection and occupational safety practices, respect for human rights and the rules of free competition and rejection of any and every form of corruption, whether public or private, active or passive, as well as the avoidance of conflicts of interest. アトテックは、アトテック行動規範中の倫理的な価値及び原則の尊重に尽力して

いる。アトテック行動規範には、特に、法規定及び基本的な国際基準の遵守、環境保護及び労働安全慣行、人権の尊重及び自由競争に関するルール、並びに、公的か私的か、能動的か受動的かを問わずあらゆる形態の汚職の拒絶や、利益相反の回避などが含まれる。

2. The Supplier confirms that he is familiar with the contents of our Code of Conduct and upholds ethical values and principles equivalent to those expressed in this Code of Conduct. In addition, the Supplier will do his best to promote these values and principles and to ensure that his own Suppliers comply with them. The Atotech Code of Conduct is available in the download area under [www.atotech.com/our-values](http://www.atotech.com/our-values).

供給者は、アトテック行動規範の内容を理解し、アトテック行動規範で表明されているのに等しい倫理的価値及び原則を守ることを確認する。加えて、供給者は、これらの価値及び原則を促進するよう、また、自らの供給者をして、これらを確実に遵守させるよう、最善を尽くすものとする。アトテック行動規範は、[www.atotech.com/our-values](http://www.atotech.com/our-values) からダウンロードできる。

3. We reserve the right to perform, ourselves or through a duly authorized representative, audits at the Supplier's premises of compliance with the above stated values and principles, subject to written notification. The Supplier agrees to fully cooperate in such audits. We will keep the information disclosed during the audit confidential and use it only for the purpose of the audit.

アトテックは、書面による通知を条件として、自ら、又は正式に権限を授与された代表者を通じて、上述の価値及び原則の遵守についての監査を供給者の敷地において実施する権利を留保する。供給者は、かかる監査に十分協力することに同意する。アトテックは、監査中に開示される情報を秘密として扱い、かかる情報を監査の目的のためにのみ使用する。

4. We are entitled to terminate the contract in writing without prior notice, in case the Supplier significantly violates the above stated values and principles or unreasonably hinders the audit as provided above and does not implement measures to reduce the impact of the violation. The Supplier significantly violates the values and principles particularly in cases of disregard for human rights, for example child labor,

discrimination as well as violations of statutory labor law, environmental and industrial safety rules and anticorruption rules.

供給者が、上述の価値及び原則に著しく違反し、又は上に定めた監査を不当に妨害し、かつ、かかる違反の影響を軽減するための措置を講じない場合、アトテックは、事前に通知することなく契約を終了することができる。供給者は、特に人権無視（例：児童労働、差別、並びに、労働法、環境・労働安全ルール及び汚職防止ルールの違反等）を犯している場合、かかる価値及び原則に著しく違反していることになる。

5. In view of his responsibility for the health and safety of his employees at the workplace, the Supplier covenants to undertake continuous and sustained measures to reduce detrimental effects of his activities on people and the environment. As far as his circumstances permit, the Supplier will establish and evolve a management system in accordance with ISO 14001.

作業場所における供給者の従業員の健康と安全に対する責任の観点から、供給者は、人々と環境に対する悪影響を低減させる継続的で持続可能な措置を講ずることを約束する。供給者の状況が許す限りにおいて、供給者は、ISO14001 に則ったマネジメント・システムを構築し、展開するものとする。

6. In addition, the Supplier undertakes to provide us with all relevant information about potential risks of the plants, machines, work equipment, products, chemical substances and production materials that it will Supply to us.

加えて、供給者は、アトテックに供給することとなるプラント、機械、作業設備、製品、化学物質及び生産材料の潜在的リスクに関する全ての関連情報をアトテックに提供することを約束する。

#### **XIV. Export Control and Customs 輸出規制及び税関**

1. The Supplier shall comply with all requirements of the applicable national and international customs and foreign trade laws. The Supplier shall notify us in writing no later than 2 weeks after our purchase order, as well as immediately in the event of changes, of all information and data which we require for compliance with the corresponding



regulations and laws for exporting, importing, and re-exporting, in particular:  
供給者は、適用ある全ての関税及び外国貿易にかかる日本法及び国際法上の要請を遵守するものとする。供給者は、アトテックの購入注文から2週間以内に、また、変更が発生した場合は直ちに、アトテックが該当する輸出入及び再輸出に関する規制及び法を遵守するのに必要となる全ての情報及びデータを書面によりアトテックに通知しなければならない。特に以下のものである。

- all applicable export list numbers, including the Export Control Classification Number according to the US Commerce Control List (ECCN);  
米国規制品目リストに従った輸出規制品目分類番号 (ECCN) を含む全ての該当する輸出品目番号
- the commodity code according to the current classification of commodities for foreign trade statistics and the HS (Harmonized System) code; and  
海外貿易統計及びHS (統一システム) コードの現在の品目分類に従った品目番号
- the country of origin (non-preferential origin) and, upon our demand, supplier declarations regarding the preferential origin (for European suppliers) or certificates of preference (for non-European suppliers).  
原産国 (非特惠原産地) 及び (アトテックの要請があった場合) 供給者の特惠原産地申告書 (欧州の供給者の場合) 又は特惠原産地証明書 (欧州以外の供給者の場合)

2. If the Supplier breaches his duties pursuant to XIV.1., he shall bear all expenses and damages which we incur because of this, unless the breach of duty was not the Supplier's fault.  
供給者が本条第1項に規定された義務に違反する場合、かかる義務違反につき供給者の帰責性のない場合でない限り、供給者は、アトテックがこれにより負担する全ての費用及び損害を負担する。

## XV. Data Protection 情報保護

1. Personal data of our employees which becomes known to the Supplier during contract negotiations or execution may only be processed within applicable statutory data protection provisions.

本条項の交渉中又は有効期間中に知られることとなったアトテック従業員の個人情報について、供給者は、適用される個人情報の保護に関する法律その他関連法令の適用範囲内でこれを処理しなければならない。

2. The Supplier must adjust his internal organization in such a way that it meets the legal requirements on data protection. The Supplier must take, in particular, appropriate technical and organizational measures to secure the personal data against misuse and loss.  
供給者は、その内部組織について、情報保護に関して法律上要求される基準を充たすよう適応させなければならない。供給者は、個人情報の誤用及び漏洩からそれを保護するため、特に、適切な技術的及び組織体制を整えなければならない。
3. Persons who process personal data for the Supplier must be made familiar with the regulations on data protection and must be bound by data secrecy.  
供給者のために個人情報を処理する者は、情報保護法令に精通し、情報の秘密保持義務を負う者でなければならない。

## XVI. Security of delivery chain デリバリーチェーンの安全確保

1. The Supplier is entitled to the use of subcontractors solely with our prior written consent.  
供給者は、アトテックの書面による同意を得た場合に限り、下請業者を用いることができる。
2. The Supplier hereby agrees
- (a) to ensure that all goods which are produced, stored, forwarded or carried following our order, and which are delivered to us or taken after delivery by us:
    - are produced, stored, prepared, processed and loaded in secure commercial premises and secure loading and shipping areas, and
    - are protected against unauthorised interference during production, storage, preparation, processing,

- loading and transporting.
- (b) that reliable staff is employed for the production, storage, preparation, processing or working, loading and transport of such goods; and
  - (c) that business partners who are acting on behalf of the Supplier are informed that they also need to ensure security of the supply chain as mentioned above.
- 供給者は、以下の事項に同意する。
- (i) アトテックの注文により生産され、保管され、発送され、又は運搬される全ての商品及びアトテックに配送され又は引き渡される全ての商品について、
    - 安全な商業的施設、荷積場、及び船荷場にて、生産、保管、備蓄、処理、荷積み、及び運搬が行われ、
    - 生産中、保管中、備蓄中、処理中、荷積み中、及び運搬中の侵害から保護されていること。
  - (ii) これらの商品の、生産、保管、備蓄、処理、作業、荷積み、及び運搬について、信頼できるスタッフが採用されていること。
  - (iii) 供給者から委託を受け供給者を代理する当事者は、上記のとおりサプライチェーンを確保する必要があることを告知されていること。

## **XVII. Conflict Minerals, Compliance with Regulations 紛争鉱物、規制の遵守**

1. The Supplier acknowledges the enactment of the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act (the "Act"), and in particular its minerals provision (Section 1502). The Supplier also recognizes the significant legal and non-legal risks associated with sourcing wolframite, cassiterite, columbite-tantalite (coltan), gold and their derivative metals tantalum, tin and tungsten (the "Conflict Minerals") from the Democratic Republic of the Congo and adjoining countries ("DRC countries"). The Supplier represents, covenants, agrees and certifies for our benefit and the benefit of our customers that
- (a) the goods delivered to us do not

- contain any Conflict Mineral from the DRC countries or, if any goods delivered to us do contain a Conflict Mineral, such goods are DRC conflict free according to the Act;
- (b) it has in place a supply chain policy and processes to undertake (i) a reasonable inquiry into the country of origin of Conflict Minerals incorporated into goods it provides to us; (ii) due diligence of his supply chain, as necessary, to determine if Conflict Minerals sourced from the DRC countries directly or indirectly support unlawful conflict there, and (iii) risk assessment and mitigation actions necessary to implement the country of origin inquiry and due diligence procedures.

The Supplier undertakes to execute such written documentation, including certifications, as we or our customers may reasonably request to confirm and certify the foregoing.

供給者は、ドッド＝フランク・ウォール街改革・消費者保護法（以下「保護法」という。）、及び特にその鉱物規定（1502章）が有効であることを認める。加えて、供給者は、コンゴ民主共和国及びその周辺国（以下「コンゴ民主共和国等」という。）からの鉄 マンガン 重石、カセライト、コロンバイトータンタライト（コルタン）、金及びその派生金属であるタンタラム、スズ及びウオルフラム（以下「紛争鉱物」という。）の調達に関連する重大な法的及び非法的リスクを認識する。供給者は、アトテックの利益及び顧客の利益のために、以下の事項を表明し、誓約し、同意し、保証する。

- (a) アトテックに納入された物品には、コンゴ民主共和国等からのいかなる紛争鉱物も含まれていない。又はアトテックに納入された物品に紛争鉱物が含まれている場合、当該物品は、保護法に従っており紛争鉱物に該当しない。
- (b) 供給者は、(i) アトテックに提供する物品に組み込まれた紛争鉱物の原産国に関する合理的な調査、(ii) コンゴ民主共和国等から直接又は間接に調達された紛争鉱物が不法な対立を支援しているかどうかを判断するため

の、必要に応じたサプライチェーンのデューディリジェンス、及び (iii) 原産国の合理的な調査及びデューディリジェンスを実施するために必要なリスク評価及び軽減措置、これらを実施するためのサプライチェーン指針及びプロセスを整備している。

供給者は、上記事項を確認し、証明するために、アトテック又はアトテックの顧客が合理的に要求する、証明書を含む文書を作成することを約束する。

2. In the event that the delivered goods contain chemical substances that are subject to any of the following regulations, as amend from time to time:
- USA - Toxic Substances Control Act (TSCA)
  - Canada - Domestic Substances List (DSL)
  - EU - European Inventory of Existing Commercial Chemical Substances (EINECS)/European Inventory of Existing Commercial Chemical Substances (ELINCS)/Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH)
  - China - Inventory of Existing Chemical Substances Produced or Imported in China (IECSC)
  - Taiwan - Toxic Chemical Substance Control Act (TCSCA)
  - Japan - Existing and New Chemical Substances Inventory (ENCS)
  - Korea - Existing Chemicals List (ECL)
  - Philippines - Philippine Inventory of Chemicals and Chemical Substances(PICCS)
  - Australia - Australian Inventory of Chemical Substances (AICS)

the Supplier represents that it will take and shall take all appropriate measures to comply with, and to cause his subcontractors and Suppliers to comply with, all obligations imposed by the regulations mentioned above and any future amendments thereto. The Supplier shall bear all consequences of non-compliance with any of the above mentioned regulations. If chemical substances that are a component of the delivered goods will cease to be sold pursuant to a ban under any of the above mentioned regulations, the Supplier shall

give us at least six (6) months' prior notice, in writing, of the date such chemicals will no longer be sold.

納入物品に、以下に列記したいずれかの法令で規制されている化学物質（その都度変更する。）が含有されている場合は、

- USA - Toxic Substances Control Act (TSCA)
- Canada - Domestic Substances List (DSL)
- EU - European Inventory of Existing Commercial Chemical Substances (EINECS)/European Inventory of Existing Commercial Chemical Substances (ELINCS)/Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH)
- China - Inventory of Existing Chemical Substances Produced or Imported in China (IECSC)
- Taiwan - Toxic Chemical Substance Control Act (TCSCA)
- 日本国-既存化学物質リスト
- Korea - Existing Chemicals List (ECL)
- Philippines - Philippine Inventory of Chemicals and Chemical Substances(PICCS)
- Australia - Australian Inventory of Chemical Substances (AICS)

供給者は、上記法令により課される全ての義務及びこれらの将来の修正規定を遵守し、下請業者及び供給者に遵守させるために、全ての適切な措置を講じており、将来にわたって、講じることを表明する。供給者は、上記法令のいずれかを遵守しなかった場合、これにより生じるすべての結果について責任を負うものとする。納品された物品の構成物質である化学物質が、上記法令のいずれかに基づき禁止され販売されなくなる場合、供給者は、当該化学物質が販売されなくなる日を、少なくとも6ヶ月前までに、書面により、アトテックに通知するものとする。

3. The Supplier shall defend, indemnify and hold harmless us and our customers from any breach of the Supplier's obligations under this section or arising from any inaccurate or untruthful written information or documentation provided to us or our customers.

供給者は、本条に基づく供給者の義務の

違反、又は、アトテックもしくはアトテックの顧客に不正確又は不実の書面又は情報が提供された場合、アトテック及びアトテックの顧客を防御し、賠償し、免責するものとする。

### **XVIII. Elimination of Anti-social Forces 反社会的勢力排除条項**

1. We and Supplier represents that, as of the effective date and during the term of the Purchase Contract:

- (a) neither such Party itself nor any of its directors, officers, or managerial employees, nor any other persons or entities which substantially hold control over it, nor any equivalent of any of the foregoing (collectively "Related Persons" and each a "Related Person") is currently, or has been within the past 5 years, a boryokudan (criminal organization), boryokudan-in (member of a boryokudan), boryokudan-kankei-kigyo (boryokudan-related enterprise), sokaiya (corporate racketeer), shakaiundo-hyobogoro, tokushu-chino-boryokushudan, any equivalent of the foregoing, or a member of any of the foregoing or any equivalent of the foregoing (collectively, "Anti-Social Forces");
- (b) no Related Person is or will have any socially disapproved relationship with Anti-Social Forces;
- (c) no Related Person is or will have any relationship in which such Related Person supplies any funds or provides any benefits to Anti-Social Forces;
- (d) the Party has not allowed any Anti-Social Forces to use its name to enter into the Purchase Contract; and
- (e) the Party will not engage in any of the following acts against the other Party (with regard to the Supplier, "the other Party" includes us and its customers) by itself or using any third party:
  - (i) make any demand using violence;
  - (ii) make any unjustified demand in excess of legal liability;
  - (iii) behave threateningly or act

- violently in the course of transactions;
- (iv) obstruct the other Party's business or damage the other Party's credibility by spreading false information or by using fraudulent means or force; or
- (v) any equivalent of any of the foregoing.

アトテック及び供給者は、本条項の発効日現在及び有効期間中、以下のとおりであることを各自表明する。

- (a) 各当事者自身、取締役、役員、経営に関与している従業員、又は実質的に当該当事者の支配権を有する者もしくは事業体、又はこれらに準じる者（以下、総称してかつ個別に「関係者」という。）が、現在又は過去5年間に、暴力団、暴力団員、暴力団関係企業、総会屋、社会運動標ぼうゴロ、特殊知能暴力集団、これらに準じる者、又はこれらもしくはこれらに準じる者の構成員（以下、総称して「反社会的勢力」という。）に該当しないこと。
- (b) いずれの関係者も、現在又は将来にわたって、反社会的勢力と社会的に非難されるべき関係を有しないこと。
- (c) いずれの関係者も、反社会的勢力に対して資金等を提供し、又は便宜を供与するなどの関係を有しないこと。
- (d) 各当事者は反社会的勢力に自己の名義を利用させ、本条項を締結していないこと。
- (e) 各当事者は、自ら又は第三者を利用して以下のいずれの行為も相手方当事者（供給者にあつては、「相手方当事者」とはアトテックとその顧客を含む。）に対して行わないこと。
  - (i) 暴力的な要求行為、
  - (ii) 法的な責任を超えた不当な要求行為、
  - (iii) 取引の過程で脅迫的な言動をし、又は暴力を用いる行為、
  - (iv) 風説を流布し、偽計又は威力を用いて相手方当事者の信用を毀損し、又は相手方

当事者の業務を妨害する行為、又は

- (v) その他これらに準じる行為。

2. If Supplier uses subcontractors under the Purchase Contract, Supplier shall make the representations set forth in Section XIII (1) above as to the subcontractors. If Supplier finds that any of its subcontractors have violated such representations, Supplier shall promptly notify us and take appropriate measures including terminating its agreement with the subcontractor.

供給者は、本条項に基づき下請業者を使用する場合、当該下請業者に関しても前項の表明を行うものとする。供給者は、下請業者がかかる表明に違反していることを発見した場合、速やかにアトテックに通知するとともに、下請業者との契約を解約することを含め、適切な措置を講じるものとする。

3. If we request a report of matters represented in Sections XVIII (1) and (2) above, Supplier will make efforts to provide us with such report.

アトテックが本条第1項及び第2項の表明事項に関する報告を求めた場合、供給者はアトテックにかかる報告を提供できるよう努力する。

4. We and Supplier may terminate the Purchase Contract upon written notice of termination to the other Party without any prior demand, if such Party finds that the other Party has violated the representation in this Section XVIII. And we may terminate the Purchase Contract upon written notice of termination to Supplier when we finds that Supplier has not taken required measures set forth in Section XVIII (2) or (3).

アトテック及び供給者は、相手方当事者が本条の表明事項に違反したことを発見した場合、何らの催告を要することなく、相手方当事者に対する書面による解約通知をもって、本条項を解約することができる。アトテックは、供給者が本条第2項又は第3項に定める必要な措置を講じなかったときは、供給者に対する書面による解約通知をもって、本条項を解約することができ

る。

5. If a Party terminates this Purchase Contract pursuant to Section XVIII (4) above the terminating Party will not be liable against the other Party for any damages arising from such termination. 本条第4項に基づき本条項の解約を行った当事者は、当該解約により相手方当事者に損害が生じた場合であっても、その責任を負わない。

#### **XIX. Final Provisions** 最終規定

1. Place of delivery for the Supplier's deliveries and services is the respective place of use.

供給者の引渡し及び役務の引渡地はそれぞれの使用される場所とする。

2. Each party hereby submits to the exclusive jurisdiction of the Yokohama District Court for all litigation arising from the contractual relationship with the Supplier. We retain, however, the right to alternatively choose the seat of the Supplier as place of jurisdiction.

供給者との契約関係から生じる全ての訴訟の専属的合意管轄は横浜地方裁判所とする。しか

し、アトテックは供給者の所在地を代替的に管轄として選択する権利を留保する。

3. The contracts concluded by and between us and the Supplier shall be governed by the laws of Japan with the exclusion of the UN Convention on the International Sale of Goods (CISG).

アトテックと供給者の間で締結される契約は、日本法を準拠法とし、国際物品売買契約に関する国連条約(CISG)は適用しない。

4. The Supplier may assign or transfer his rights and duties arising from the Purchase Contract to third parties only with our prior written consent. This shall not apply as far as outstanding debts are concerned.

供給者は、アトテックの事前の書面による同意がある場合のみ、購買契約から生じる権利及び

義務を第三者に譲渡又は移転できる。但し、かかる規定は、未払債務にかかる限り適用されない。

5. While these General Terms and Conditions of Purchase have been prepared concurrently in both the

Japanese and English language, in the event of any differences of interpretation between the English and Japanese language versions, the Japanese language version will prevail.

本条項は日本語及び英語で作成され両文併記されているが、日本語と英語の解釈に相違が生じ

た場合、日本語を優先するものとする。

アトテックジャパン株式会社 購買に関する一般条項に関して

以下については、調達課 大木までご連絡ください。

- ・ 「購買に関する一般条項」の内容に係るご質問

- ・ 当社の安全衛生

管理と御社の管理との整合性に関するご

意見ご要望 連絡先：

アトテックジャパン株式会社 製造部調達課

大木 仁

〒226-0006 神奈川県

横浜市緑区白山1

—18—2 電話：

045-937-6190 ファ

ックス： 045-937-6134

eメール：

hitoshi.oki@atotech.com

当社内で作業される場合

- ・ 作業前および作業中は、当社の各現場担当者と安全衛生に関する調整や打ち合わせを行うようお願いいたします。

- ・ 御社でLC活動を行っているご担当者、もしくはトレーニングを修了された方がいらっしゃいましたらその方の派遣をお願いいたします。

### Regarding the General Terms and Conditions of Purchase

Please contact Oki of Procurement Sec. when you have any issue of below.

- Any questions to the contents of the General Terms and Conditions of Purchase

### General Terms and Conditions of Purchase Appendix

- Any opinion and/or requirement regarding the conflict between your health and security control and ours.

Contact: Mr. Hitoshi Oki, Procurement Sec. Manufacturing dept., ATOTECH JAPAN, K.K.

1-18-2, Hakusan, Midori-ku, Yokohama, Kanagawa 226-0006 Japan Tel.: 81-45-937-6190 Fax.: 81-45-937-6134

e-mail:

hitoshi.oki@atotech.com

In case you work in our site;

- Any adjustment regarding health and security control shall be made between you and our site responsible person before/during work.

- Your persons who can be responsible and/or has been trained regarding the health and security control are preferred to be dispatched.